

Durée : 3 heures*Aucun document n'est autorisé.*

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

SUJET**VERSION**

Negli appunti messi giù dal Governo Prodi e della sua maggioranza per riaprire in qualche modo il dossier sull'energia nucleare alcune cose sono chiare. Il sì è per inserire in ogni caso l'atomo tra le tecnologie del futuro, per partecipare subito ai più avanzati programmi di ricerca mondiali per l'atomo elettrico di quarta generazione, magari per collaborare alle nuove iniziative industriali all'estero e per piazzare qualche laboratorio sperimentale perfino all'interno dei nostri confini. Il no – che gela gli appelli davvero nuclearisti come quello formulato dal leader dell'Udc Pier Ferdinando Casini (si veda il Sole-24 Ore dell'11 ottobre) – riguarda la possibilità di pianificare impianti nucleari in Italia con la tecnologia di oggi.

Insomma: nucleare a fusione, "sicuro e con una frazione delle scorie" o niente. Il messaggio è chiaro : l'Italia, per qualche decennio, non tornerà a produrre direttamente l'elettricità dall'atomo. Lo farà "indirettamente" visto che nessuno critica ma anzi incita le nostre imprese con capacità nucleari (in testa l'Ansaldo) a farsi largo nel mondo. E nessuno obietta più al crescente impegno dell'Enel per acquisizione, ampliamento e modernizzazione delle centrali atomiche nell'Est Europa. Anzi, l'Enel è quasi unanimemente incoraggiato. Con il conforto, tra l'altro, di una tesi difficile da contestare: visto che laggiù al nucleare certo non rinunciano, una centrale "modernizzata" da un'azienda occidentale e capace come l'Enel offre qualche garanzia in più per mitigare i tremori da post-Cernobyl.

Federico Rendina, *Il Sole 24 Ore*, 13/10/2007

THEME**"En italien dans le texte"**

Le projet de loi sur l'immigration, actuellement discuté au Parlement, prévoit de soumettre, dans leur pays d'origine, les candidats au regroupement familial à une "évaluation de la connaissance de la langue et des valeurs de la République" française.

ESPRIT DE L'ÉPREUVE SUJET CORRIGE RAPPORT

ESPRIT DE L'ÉPREUVE SUJET CORRIGE RAPPORT

Le cas échéant, ceux-ci recevront une formation dans leur pays. Pour le ministre de l'immigration, Brice Hortefeux, "la langue est le meilleur vecteur d'intégration", ce que personne ne conteste. Mais, selon beaucoup d'acteurs de la formation, il est plus facile d'apprendre la langue dans le pays d'accueil. C'est l'option choisie par l'Italie, où vivent quelque 3 millions d'immigrés réguliers. Pour toucher le plus grand nombre d'entre eux, le ministre de la solidarité sociale, Paolo Ferrero, a décidé de recourir à une méthode inscrite dans le patrimoine éducatif italien, celle de l'instituteur Alberto Manzi. Celui-ci fut un pionnier de l'enseignement à distance et de la lutte contre l'analphabétisme avec son émission "Il n'est jamais trop tard", diffusée sur la RAI entre 1960 et 1968. Chaque fin d'après-midi, il y enseignait la lecture et l'écriture aux ouvriers et aux paysans italiens jamais scolarisés.

Francine Aizicovici, *Cahier du Monde* 25/09/2007

ESSAI

Les candidats traiteront l'un des 2 sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1 - Commentate la frase del ministro dell'economia intervistato su RAI3 : "dovremmo avere il coraggio di dire che le tasse sono una cosa bellissima e civilissima, un modo di contribuire tutti insieme a beni indispensabili come la salute, la sicurezza, l'istruzione e l'ambiente".

2 - Perché gli italiani hanno fatto lo sciopero della pasta a settembre ?

CORRIGE

VERSION

Dans les notes rédigées par le gouvernement Prodi et sa majorité pour rouvrir d'une façon ou d'une autre le dossier sur l'énergie nucléaire, certains points sont clairs. Le oui est pour insérer dans tous les cas l'atome parmi les technologies du futur, pour participer tout de suite aux programmes mondiaux les plus avancés de recherche sur l'atome électrique de quatrième génération, et éventuellement pour collaborer aux nouvelles initiatives industrielles à l'étranger et pour installer des laboratoires expérimentaux même à l'intérieur de nos frontières. Le non -qui gèle les appels vraiment pro-nucléaires comme celui qu'a formulé le leader de l'Udc Pier Ferdinando Casini (voir *Il Sole 24 Ore* du 11 octobre)- concerne la possibilité de planifier des implantations nucléaires en Italie avec la technologie d'aujourd'hui.

En somme: nucléaire à fusion, "sûr et avec une fraction des déchets" ou rien. Le message est clair: l'Italie, pendant quelques décennies, ne reproduira pas directement

l'électricité à partir de l'atome. Elle le fera indirectement, vu que personne ne critique mais au contraire incite nos entreprises à capacité nucléaire (en tête Ansaldo) à se frayer un chemin dans le monde. Et personne ne s'oppose plus au zèle croissant de Enel pour l'acquisition, l'agrandissement et la modernisation des centrales atomiques en Europe de l'Est. Au contraire, Enel est presque unanimement encouragée. Elle s'assoit, entre autres, sur une thèse difficilement réfutable : vu que là-bas ils ne renoncent certainement pas au nucléaire, une centrale "modernisée" par une entreprise occidentale et compétente comme Enel offre quelques garanties supplémentaires pour apaiser les craintes post-Tchernobyl.

Federico Rendina, *Il Sole 24 Ore*, 13/10/2007

BAREME

Version

Barème : la base de calcul est 60 points.

Omission : 4 pénalités

Contresens : 4 pénalités

Faux sens : 3 pénalités

Imprécision, maladresse : 3ou 2 pénalités suivant la gravité de la faute

Méconnaissance du vocabulaire de base : 4 pénalités

Vocabulaire plus précis : 3 pénalités

Vocabulaire spécifique : 1 pénalité

Faute de temps : 2 pénalités

Bonus de 4 points pour les "trouvailles" intéressantes

THEME

"In italiano nel testo"

Il progetto di legge sull'immigrazione, attualmente discusso in Parlamento, prevede di sottomettere, nei loro paesi di origine, i candidati al ricongiungimento familiare ad "una valutazione della conoscenza della lingua e dei valori della Repubblica" francese. All'occorrenza, questi riceveranno una formazione nel loro paese. Per il ministro dell'immigrazione, Brice Hortefeux, "la lingua è il migliore vettore d'integrazione", ciò che nessuno contesta. Ma, secondo molti attori della formazione, è più facile imparare la lingua nel paese di accoglienza. È la scelta fatta in Italia, dove vivono circa 3 milioni di immigrati regolari. Per coinvolgere il maggior numero di essi, il ministro della Solidarietà Sociale, Paolo Ferrero, ha deciso di ricorrere ad un metodo che fa parte del patrimonio educativo italiano, quello del maestro Alberto Manzi. Costui fu un pioniere dell'insegnamento a

ESPRIT DE L'ÉPREUVE SUJET CORRIGE RAPPORT

ESPRIT DE L'ÉPREUVE SUJET CORRIGE RAPPORT

distanza e della lotta contro l'analfabetismo, con la sua trasmissione "non è mai troppo tardi", diffusa dalla Rai dal 1960 al 1968. Ad ogni fine giornata, insegnava a leggere e a scrivere agli operai ed ai contadini italiani non scolarizzati.

BAREME

Thème

La base de calcul est 60 points.

Omission : 4 pénalités

Fautes pour : articles, possessifs, articles contractés, verbes réguliers + auxiliaires au présent, prépositions, pluriels réguliers : 4 pénalités.

- Ligne 1** "projet de loi" = "progetto di legge/ disegno di legge" : 3 pénalités, "discuté" = "discusso": 3 pénalités
- Ligne 2** "regroupement" = "ricongiungimento" 2 pénalités, "familial" = "familiare" : 2 pénalités
- Ligne 3** "le cas échéant" = "all'occorrenza" : 2 pénalités
- Ligne 5** si négation pour "personne ne conteste" : 3 pénalités, si "plus facile d'apprendre" n'est pas traduit par "è più facile imparare": 3 pénalités
- Ligne 6** "pays d'accueil" = "paese di accoglienza" : 3 pénalités, "quelque" = "circa" : 2 pénalités
- Ligne 8** "décidé" = "deciso" et "iscritto" : 3 pénalités, "la méthode" = "il metodo": 3 pénalités
- Ligne 9** on accepte pour "celui-ci" = "questi, quest'ultimo" ou l'adjectif démonstratif accompagné d'un nom "questo signore, questo maestro...", mais non "questo" tout seul (1 pénalité)
- Ligne 10** "émission" = "trasmissione" 3 pénalités, "diffusée" = "in onda, trasmessa" 3 pénalités, mais seulement 2 pénalités si le candidat s'est trompé dans le participe passé de "trasmettere" mais connaissait le verbe.

RAPPORT

COMMENTAIRES

Sur l'épreuve dans son ensemble

Cette année 67 candidats ont composé en italien LV1. Ils possèdent pour la plupart une bonne maîtrise de la langue. 18 copies ont obtenu entre 3 et 10/20. La version reste l'exercice où les notes sont les plus basses.

Sur la version

Le texte ne présentait pas de difficultés de compréhension globale, mais des points intéressants de mise en français. Une phrase a posé des problèmes aux candidats : "negli appunti messi giù dal governo" et a donné lieu à des traductions inexactes comme "à l'approche des rendez-vous fixés par le gouvernement", "dans les points soulevés", "dans les rencontres organisées" "dans les engagements pris" etc... Il est évident que les candidats ont compris le sens mais ils n'ont pas su le restituer. Une autre phrase: "con il conforto, tra l'altro, di una tesi difficile da contestare" a été source de graves maladresses et a été traduite souvent par : "avec le confort d'une thèse difficile à contester".

Sur le thème

Il est toujours plus facile de départager les candidats sur cet exercice. Il permet d'évaluer les connaissances lexicales et syntaxiques. On notera que certains ne connaissent pas le vocabulaire de base et font des erreurs sur des mots comme "tardi, accoglienza, la scelta". Rares sont ceux qui connaissent "il ricongiungimento familiare". D'autre part le participe passé des verbes irréguliers n'est pas bien maîtrisé "diffuso, iscritto, discusso". Des fautes dans la traduction de "è facile imparare, dal 1960 al 1968, nessuno contesta" sont impardonnables en LV1. Des bonus ont été attribués pour les "trouvailles" des traductions de "le cas échéant" ("all'occorrenza") et "quelque 3 millions" ("circa 3 milioni").

Sur l'essai 1

62 candidats ont choisi cet essai. Il paraissait facile, tous savent parler des impôts, expliquer à quoi ils servent, mais rares sont ceux qui ont bien compris la phrase du ministre. Les très bonnes copies ont mis en évidence l'antagonisme droite/gauche à ce sujet, évoqué l'évasion fiscale et parlé du fédéralisme fiscal que prône la Ligue du Nord, sans toutefois oublier le pouvoir d'achat qui baisse et dont se plaignent les Italiens ni "de la mauvaise utilisation des impôts".

Sur l'essai 2

5 candidats ont analysé ce sujet qui paraissait pourtant très intéressant et actuel. Il permettait d'évoquer l'augmentation du prix du blé et les raisons : demande accrue des pays émergents, boom des biocarburants, sécheresse en Australie, mondialisation, Communauté Européenne, spéculation de la filière alimentaire italienne... Les candidats pouvaient aussi évoquer la symbolique de cette journée sans pâtes. Ceux qui l'ont traité ont bien réussi l'exercice.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes

Pluriels des adjectifs et noms féminins en -e, concordance avec le subjonctif présent, pronoms COD/COI, articles devant les pourcentages, articles contractés, accord avec "gente" qui est féminin singulier, traduction de "il faut", accord au singulier avec "qualche", conjugaisons au présent des verbes irréguliers. On peut regretter une certaine platitude de la langue dans les essais.